

GRAFICI PER IL TRATTAMENTO CON MOXIBUSTIONE

MANOSCRITTO DUNHUANG

Questo studio è basato su manoscritti originali provveduti dal sito "International Dunhuang Project"

In queste brevi note esamineremo due manoscritti sulla cauterizzazione scoperti a Dunhuang e catalogati S.6262 e S.6168 (collezione Stein), conservati al British Museum.

Dei due manoscritti sono sopravvissuti solo sei frammenti che presentano cinque grafici intatti con relativi punti di moxibustione associati ad una specifica terapia, mentre le rimanenti sono frammentarie e in alcuni casi vi sono didascalie delle spiegazioni che le accompagnano.

La vasta produzione manoscritta sulla medicina trovati a Dunhuang, ci fa pensare ad uno stato sociale, pur distante dal centro imperiale, e ai confini di un vasto impero, della cura e dell'auto-coltivazione che si teneva in alta considerazione.

Anche se questi grafici in particolare, ed altri manoscritti su moxa, tra cui il Pelliot 2675 (Moxa in Casi di Emergenza, vedi fig. 2), Stein 5737 (Canone della Moxibustione della Sala Illuminata, vedi fig. 3) e il Pelliot 3247 (il Flusso dello Spirito Umano, vedi fig. 3) mostrano con semplicità l'uso di terapie mediche ad uso personale e senza dover ricorrere a specialisti in casi di emergenza, ed essendo questi rimedi medici diretti ad una più vasta area sociale, i metodi e le terapie riportati sarebbero dunque 'dati clinici' ben verificati e la conoscenza dei termini tecnici ben stabiliti. I grafici che andremo ad esaminare più avanti, riscontriamo un'influenza indiretta dei testi del grande medico della dinastia Tang, Sun Simiao (??-682) e di altri canoni allora già conosciuti, come ad esempio i manoscritti sui polsi.

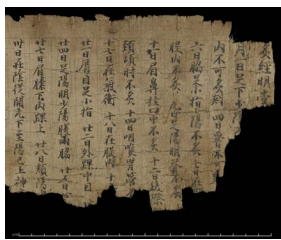


fig. 1 frammento del manoscritto Canone della Moxibustione della Sala Illuminata 灸經明堂



fig. 2 frammento del manoscritto su 'Moxa in Casi di Emergenza 新集備急灸經 新集'

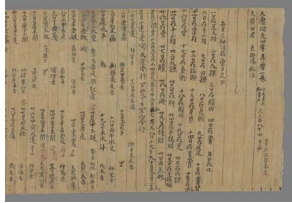


fig.3 frammento del manoscritto il 'Flusso dello Spirito Umano 人神流注'

Questi grafici non presentano alcun meridiano i cui punti descritti appartengono e ciò indica che fossero diretti a specialisti i quali avrebbero conoscenza dei vari meridiani e permettere una più chiara illustrazione dei grafici senza dunque caricarle di ulteriori tratti; i vari punti da moxare sono comunque ben localizzati.

Uno dei motivi in cui troviamo manoscritti su moxa piuttosto che terapie curate con aghi, potrebbe nascondersi nella più facile e inespensiva cura che possa trovarsi.

I manoscritti non presentano né un titolo né un nome a cui possiamo attribuire la paternità, Wang Shumin paragonandoli ad altri manoscritti, li considera essere appartenenti ad una data entro il periodo Tang (618-907). (Wang Shumin, p. 412-413). Siccome in questi manoscritti non vengono usati caratteri che sostituiscono i nomi taboo degli imperatori, uno dei metodi con cui si definisce la redazione dei manoscritti, cercheremo di individuare l'età esaminando proprio le grafie e l'epoca in cui erano prevalenti, in più occasioni queste rispondono a iscrizioni su stele del periodo Wei (386-582) a quelle della dinastia Tang (618-907). Dall'uso linguistico e medico del manoscritto e della sua vicinanza ai testi medici di Sun Simiao, le copie di questi manoscritti non sarebbero dunque precedenti al 682 e forse non oltre il 752, date orientatrici della morte di Sun Simiao, e la compilazione del testo Wai Tai Mi Yao 外台秘要 Elementi Arcani Essenziali della Biblioteca Imperiale di Wang Tao, in cui è citato il testo di moxibustione della Sala Illuminata o Jiu Jing Ming Tang.

I caratteri dei manoscritti sono appartenenti a forme cosiddette "popolari" o "suzi" 俗字, l'autore o il copista, usa indiscriminatamente sia grafie 'corrette' che 'popolari' degli stessi senza porre un metodo definitivo alla sua edizione. Lo stile della calligrafia manca di competenza, ma sembra appartenere piuttosto a quella di uno studente o per l'appunto ad un copista nelle sue riprese nell'annotare ciò che gli veniva insegnato o copiare. I caratteri oltre che appartenere a forme 'popolari', presentano la caratteristica di omettere componenti e l'uso caratteri a prestito fonetico, conosciuti come jiajie 假借 (Zhao Ping'an, p. 59).

La moxa, 灸, e l'uso di essa, è visibile in tutto l'arco della cultura e testi classici trasmessi, non solo ma anche da documenti seppelliti dell'epoca Han¹ e la trasmissione nelle epoche successive di trattamenti farmacologici e acu-moxa hanno permesso la verificabilità delle formule impiegate per trattare varie malattie. Un importante fattore che permise l'approfondimento e la ricerca medica fu la 'ricerca dell'immortalità' e la coltivazione del corpo, e tra i molti, uno dei testi da citare, appartiene al neo-taoismo: il Baopuzi 抱朴子 di Ge Hong del periodo dei Jin orientali (317-420).

Storicamente, sembra che l'uso della ajiu 艾灸, termine propriamente per moxibustione, è usato nel Tong Dian 通典, antologia del periodo Tang, asserisce che il popolo chiamato Wu Huan 烏桓, descritti come barbari indigeni dell'est, usassero la moxa per curare le malattie: '有

¹ Vedi ad esempio manoscritti di Mawangdui e quelli di Wu Wei.

病, 以艾灸, 或燒石自熨, 燒地臥上, 或隨病痛處, 以刀決脈出血, 及祝天地山川之神, 無鍼藥 quando appare una malattia, usano la moxibustione, o scaldano una pietra e per cauterizzare se stessi, o scaldano la terra e si coricano su di essa, altre volte, l'aggiungono sul dolore locale; usano anche un coltello per aprire i vesselli e far sanguinare, e laddove aghi e medicine non hanno successo, pregano gli spiriti del Cielo, Terra, Monti e Fiumi ' (vedi sanguo zhi, Wei Shu Sanshi 烏丸鮮卑東夷傳, vedi anche hou han shu). I Wu Huan erano un clan nomade situato a i confini del nord est dell'impero Han, l'uso della moxa tra i popoli del nord e' verificato anche nel Huangdi Neijing, Su Wen, al capitolo Discussioni su differenti metodi terapeutici per varie malattie 異法方宜論: 北方者, 天地所閉藏之域也, 其地高陵居, 風寒冰冽, 其民樂野處而乳食, 藏寒生滿病, 其治宜灸炳, 故灸炳者, 亦從北方來 il nord e' in natura un luogo per la chiusura e conservazione. Il nord e' topograficamente alto e freddo. I popoli che vivono fuori (ovvero in tende) e bevono latte (di pecora e bovini). Per cui tendono a soffrire di pienezza addominale dovuta a invasione di freddo nei visceri. Tale malattia viene trattata con la jiuruo 灸炳 moxibustione. Per cui (la terapia) con la moxibustione fu sviluppata nel nord' (黃帝內經·素問 1 漢英對照 大中華文庫). I testi medici di Mawangdui del periodo Han, circa 168 a.C., sono intitolati come Canone di Moxibustione degli Undici Vesselli del Piede e della Mano.

Il significato di 灸·e' principalmente quello di 'bruciare', come dallo Shuowen Jiezi; la prima informazione nell'uso medico proviene dallo Zeng Yun, un dizionario del periodo dei Song meridionali, in cui viene spiegato: 灼體療病也, bruciare il corpo per curare le malattie'; con diverso accento, la pronuncia e il significato del carattere 灸 jiu, assume anche quella di 救 jiu il cui significato e' quello di 'salvare'. Dunque il nostro, 'moxare', ha in sé due precisi significati, uno puramente materiale, quello di 'bruciare per uso medico' e quello etico-morale, ovvero, di 'salvare'.

MAPPE PER IL TRATTAMENTO CON MOXIBUSTIONE

敦煌灸法圖

S.6168 (Stein 6168)

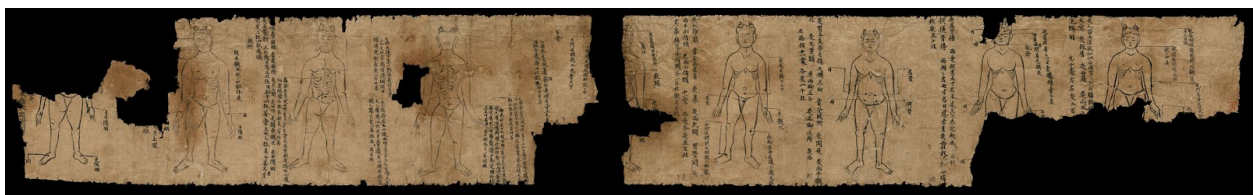


Fig. 4 Manoscritto 'Mappe per il Trattamento con Moxibustione', conservato al British Museum

I manoscritti sono da leggersi da sinistra verso destra

Questa prima pagina del manoscritto catalogato come S.6168 (collezione Stein) e' frammentaria nella sezione inferiore. La figura del corpo anteriore raffigurata mostra la localizzazione di alcuni punti. Questa prima figura manca dell'indicazione terapeutica a cui sono diretti la scelta dei punti da moxare:

風勞咽喉強眼睛疼頭痛灸三百壯

風府在項後兩相宛宛中是

風門在脊上從大槌[...]

stanchezza dovuta a (perverso del) vento, rigidità' della gola, dolori oculari e mal di testa
cauterizza trecento coni di moxa

feng fu 風府 (dimora del vento) si trova dietro il collo in una concavità' tra i due lati

Fengmen 風門 (porta del vento) si trova sulla colonna vertebrale [...] dalla grande vertebra [...]

Note:

la prima frase indica contemporaneamente sia la localizzazione del punto, senza comunque riferire il nome, sia i sintomi applicati a tale punto. sul manoscritto il punto viene indicato con una linea che riporta alla fronte all'inizio della linea dei capelli. tale punto molto probabilmente e' faji 髮際 spesso indicato nel manoscritto.

molto più' complessa e' la descrizione del punto fengfu (dimora del vento). Anche se il copista più' volte informa che bisogna cauterizzare i "due" fengfu, la descrizione della localizzazione e' corretta nonché' la sua posizione sulle mappe. Il carattere 相 nella composizione, 兩相, indica nelle antiche novelle sia nei testi teatrali, 旁, a lato. Un'altra interpretazione può essere vista nel Taisu, 太素骨空卷十一 di Yang Shangshan, che riporta 兩箱 durante la sua descrizione del luo

絡 del meridiano del dumai 督脈 indicando i due lati dietro il collo e usato anche nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 26, durante la descrizione della localizzazione del punto curioso Bai Zhong Feng 百種風 situato a due cun e tre fen dalla prima vertebra toracica.

fengmen (porta del vento) viene indicato una volta quasi al centro della colonna vertebrale ed una volta alla terza vertebra.

La grafia del carattere 槌, zhui e' la forma popolare del più comune carattere 椎. l'autore del manoscritto usa entrambe le forme.

Segue una terapia diretta a sintomi causati dal vento

灸人面上浮風如似虫相習習起則顛旋眼[...]

天窗灸板眉灸曲眉灸兩風府[...]

足陽明

凡十處左右灸二百[...]

cauterizzare edemi del viso causati dal vento con sensazione come se vi fossero frementi insetti, quando ci si alza si cade, vertigini, offuscamento della vista[...]

tianchuang (finestra celeste), moxa banmei (sopracciglio frontale), moxa qumei (sopracciglia arcuate), moxa i due fengfu (dimora del vento) [...]

zuyangming.

in tutto sono dieci luoghi. moxa a destra e a sinistra duecento coni[...]

Note:

questo foglio e' danneggiato all'estremità inferiore ma sono ben evidenti le didascalie dei punti e la loro localizzazione sulla mappa.

la terapia per edemi facciali, e' simile a quella vista nel Qian Jin Yao Fang, capitolo 8 e nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 26, simili anche i punti prescelti. La descrizione di Sun Simiao e' leggermente differente: 面上游風如虫行習習然起則頭旋眼暗頭中溝壟起灸天窗次兩眉上一寸當瞳人次曲眉在眉間次手陽明次足陽明各灸二百壯.

Vivienne Lo traduce il testo del manoscritto come segue: "moxibustion for wind floating in the face: as if insects xixi on the face; on rising (they) fall down, whirling...."

i caratteri xixi 習習 possono indicare insetti xixi e quindi in questo caso il radicale 虫 'insetto' e' omesso; nel caso del testo di Sun, xixi e' seguito dal carattere ran 然 che indicherebbe invece un avverbio e tradotto: 'come se degli insetti camminassero vivamente che se ci si alza avremo vertigini, offuscamento della vista e il canale interno alla testa protendersi verso l'esterno'. In un altro caso del testo di Sun, nel Qian Jin Yao Fang, capitolo 12 leggiamo a proposito della differenziazione del polso della vescica biliare: '苦腹中不安身軀習習也' 'sconfortevoli pene nell'addome e corpo fremente'. Sono inoltre anche visti nello Yu Ji Wei Yi, capitolo 4, 玉機微義 (1369) di Liu Qun durante la spiegazione delle sindromi causate dalla flemma, 或渾身習習如臥芒刺者 "in alcuni l'interno corpo e' in spasmi (fitte) come se si dormisse su spine". Qui i caratteri 習習 indicano un movimento spastiche dei muscoli e della carne ed anche spasmi oculari. Da notare che questi due caratteri sono anche visti nel manoscritto S. 9431 (Collezione Stein), un frammento medico con sole 4 frasi lasciate, trattato sulle diagnosi del polso, di autore anonimo: 不安身體習習然 corpo in spasmi.

il punto banmei 板眉, termine non incontrato in nessun altro classico, grazie alla sua buona localizzazione può indicare il punto yangbai 陽白 della vescica biliare. E' da notare che in questa occasione Sun non usa il nome bensì il modo per localizzarlo '兩眉上一寸當瞳人', 'si trova a

uno cun sulle due sopracciglia direttamente sulla pupilla'. Come vedremo sarà simile a quella presentata sul manoscritto. Banmei viene tradotto da Vivienne Lo come 'wooden brow'.

la grafia usata per 窗 in tianchuang e' anch'essa una forma stilistica popolare.

il punto shouyangming 手陽明 citato nel manoscritto, ma indicato solamente sulla mappa, e' secondo l'interpretazione contemporanea di Wei Jia, il punto fonte del meridiano, hegu 合谷; mentre zuyangming, e' per lo stesso autore il punto yuan 原 o fonte del meridiano, chongyang 衝陽.

il punto qumei 曲眉, secondo il Qian Jin, si trova fra le due sopracciglia così come indicato dalla mappa. Wang Guorui della dinastia Yuan, considera tale punto essere nella stessa localizzazione di yintang 印堂. Nel suo Pianque Shenying Zhenjiu Yulong Jing 扁鵲神應針灸玉龍經, legge: '印堂在兩眉間宛宛中 yintang si trova in una concavità tra le due sopracciglia'. Per quanto concerne il punto qumei, potrebbe indicare due distinti punti: l'uno con zanzhu 攢竹; l'altro con yintang 印堂. Nel Neijing, cap. 59, si considera: '眉本各一 all'estremità delle sopracciglia ve ne uno'.

la grafia del carattere mei 眉, e' visto nel manoscritto senza il tratto verticale che secondo il Li Bian 隸辨, Distinzione dei Caratteri Li o dello stile clericale, e' una grafia usata anche sulla stele di Zhang Gongshen Bei Huang Di Mei Shou 張公神碑皇帝眉壽.

Segue il diagramma con i punti descritti nella terapia suddetta

板眉在眉上一寸當眼精(睛)童(瞳)子是

曲眉兩間眉毛頭是

風府

手陽(明)

[...]

banmei si trova ad uno cun al di sopra della sopracciglia proprio (sopra) la pupilla.

qumei si trova all'estremità dei peli tra le due sopracciglia

fengfu, dimora del vento

shouyangming.

[...]

A lato del diagramma inizia una nuova terapia

灸屈骨傍兩邊相去五寸名水道三焦為定熱為(灸)百壯

橫模骨傍兩相相去七寸名曰慈宮主灸霍亂泄利(痢)心煩泄熱

灸五十壯

cauterizza i punto shuidao e sanjiao che si trova a cinque cun ai due lati di gugu utile per calmare il calore, moxa cento coni

cauterizza il punto cigong che si trova ai due lati di hengmogu a sette cun, regola, moxandolo, malaria, diarrea, oppresione al torace (agitazione) e diarrea dovuta al calore

moxa cinquanta coni

Note:

Anche questa terapia e' descritta nel Qian Jin Yao Fang, capitolo 20 e nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 27 con alcune differenze: 三焦膀胱腎中熱氣灸水道隨年壯穴在俠屈骨相去五寸屈骨在臍下五寸屈骨端水道俠兩邊各二寸半. "per il perverso del calore nel sanjiao, vescica e nei reni moxa tanti coni quanti sono l'età (del paziente) su shuidao, il punto si trova a cinque cun ai due lati dell'osso gugu. l'osso gugu si trova a cinque cun al di sotto dell'ombelico. il (punto) shuidao all'estremità di gugu si trova a due cun e mezzo".

potremmo qui considerare che il carattere pang 傍 potrebbe anche essere considerato un sinonimo di duan 端 anche se questi due caratteri non hanno alcuna grafia o suono in comune. vediamo tuttavia stesse indicazioni per il punto.

Per la seguente descrizione, leggiamo nel Qian Jin Yao Fang capitolo 20 e nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 27: '若泄利所傷煩欲死者灸慈宮二十七壯在橫模骨兩邊各二寸半橫骨在臍下橫門骨' se si soffre di diarrea e si e' irritati da desiderarne la morte, moxa ventisette coni di moxa su cigong esso si trova a due cun e mezzo ai due lati dell'osso hengmogu. l'osso heng e' l'osso hengmen che si trova al di sotto l'ombelico'. Nel manoscritto a lato dei caratteri 心煩, agitazione, vie e' aggiunto il carattere 泄, diarrea, non menzionato da Ma Jixing, p. 433.

La grafia usata per heng 橫 nel manoscritto e' vista inscritta sulla stele 唐孟法師碑 Tang Meng Fa Shi Bei del 642 citata nel 金石文字辨異 Jin Shi Wen Zi Bian Yi; mentre la grafia del carattere mo 模 e' inscritta sull'iscrizione funeraria 魏皇甫驎墓誌銘 Wei Huang Fu Lin Mu Zhi del 515 citata nel 偏類碑別字 Pian Lei Bei Bie Zi.

Il foglio seguente presenta il diagramma con i punti descritti sopra. Il copista usa la denominazione anatomica al posto dei termini dei punti:

屈骨

橫骨

qugu

henggu

Note:

Vivienne Lo considera queste due loci indicare la struttura anatomica piuttosto che a specifici punti da moxare. Altri autori considerano Qugu essere il punto tianshu 天枢 (zong Qunyu p. 186)

La seguente terapia concerne principalmente sintomi relativi al sesso maschile:

灸男子五勞七傷失精尿血當灸髮際灸關原灸兩手髓孔

灸玉莖頭灸兩腳五冊灸兩腳痺(癰)經灸兩(中)封

不兩相十一處各灸一千壯

cauterizzare i cinque tedii e i sette danneggiamenti nei maschi, perdita di seme, sangue nelle urine e' appropriato moxare faji, quanyuan, i due shousuikong

cauterizzare la punta del pene, i due jiaowuce, moxare i due jiaobi (huan) jing e i due zhongfeng. senza dover cauterizzare in coppia, abbiamo in tutto undici localizzazioni e su ognuno moxa mille coni.

Note:

Questo passo e' alquanto complesso in termini dei punti specificati per la terapia. molti di essi non appaiono chiaramente in nessun altro testo posteriore o precedente se non in quelli di Sun Simiao. in questa terapia i punti usati sono diretti per il trattamento generale in problemi genito-urinari. non troviamo nei testi di Sun Simiao nessuna simile terapia ma abbiamo per simili sintomi differenziati in più trattamenti.

Il punto faji potrebbe senza dubbio indicare il secondo nome per shenting 神庭 o il punto shangxing 上星

Nel Qian Jin Yao Fang abbiamo ad esempio l'uso del punto lieque 裂缺 per trattare sangue nelle urine e perdita di seme, il punto lieque la cui localizzazione e' situata giustappunto in una cavità interstiziale dell'osso della mano, potrebbe essere il punto shousuikong, 手髓孔, la cui traduzione e' 'punto interstiziale dell'osso della mano' e chiaramente visto come indicato sulla mappa all'altezza del punto lieque²; il punto zhongfeng e' usato per trattare perdita di seme e malattie consuntive nei maschi.

Yujingtou 玉莖頭, punta del pene, e' un punto visto nel Qin Jin Yao Fang, capitolo 14 per trattare le follie improvvise e descritto nel Zhou Hou Fang 肘後方.

il punto jiaowuce, di cui Vivienne Lo traduce 'two feet five boat' e preferisce leggere il carattere ce 冊 come 舟 zhou, e' descritto nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 26, a proposito della semi paralisi causata dal vento. la grafia per zhou 舟 e quella per ce 冊 potrebbero essere facilmente misinterpretate dal copista.

Per quanto concerne il punto jiaobi(huan)jing non ne ho trovato traccia nei testi e non e' neanche descritto sulla mappa susseguente il testo della terapia. il carattere bi 痺 voluto da Vivienne e Wang, artralgie, potrebbe anche essere il carattere huan 瘰, malattia, anche perché la grafia non essendo chiara sembra avvicinarsi molto più al secondo carattere, per cui il nome leggerebbe 'meridiano delle malattie della gamba'.

zhongfeng 中封 e guan yuan 關原 sono punti classici ben descritti in tutti i testi antichi di medicina. La grafia del punto guan 關 e' vista iscritta sulla stele funeraria Sui Yuan Ying Mu Zhi 隨元英墓誌 citata nel Bei Bie Zi Xin Pian 碑別字新編.

La grafia per nan 男, e' vista sia in un lessico trovato a Dunhuang sia nel Han Li Ziyuan 漢隸子源 che iscritto sulla stele Jin Guang Yan Mu Xu Shi Ji Chan Bei 金廣延母徐氏紀產碑.

Segue la mappa con la localizzazione dei punti

關原在齊(臍)下三寸

手髓孔

兩腳五冊在膝下鹿(廉)文頭

玉莖

中封在踝前大肋間小肋裏

² Altri autori considerano il punto shousuikong essere yanggu 陽谷, o wangu 腕骨, entrambi appartenenti al meridiano dell'intestino crasso, punti usati nell'impotenza maschile

guanyuan si trova a tre cun al di sotto dell'ombelico

shousuikong

i due jiaowuce si trovano all'estremità della piega all'angolo inferiore del ginocchio

pene

zhongfeng si trova tra il grande tendine anteriore della caviglia e all'interno del tendine piccolo

Note:

la grafia presentata nel manoscritto per il carattere qi 臍 ombelico e' omesso il radicale rou 肉. La tendenza di omettere componenti dei caratteri e' ampiamente usata in questo manoscritto.

Vivienne Lo traduce la localizzazione del punto jiaowuce 'on the internal aspect of popliteal crease'. un'altra conferma che questo punto e' quello descritto nel Qian Jin Yi Fang e' data dalla localizzazione che legge: 腳五冊 屈兩腳膝腕文 'jiaowuce, (e' localizzato) in una concavità alla piega delle due ginocchia'. Il punto zhongfeng 'centre mound between the large tendons on the anterior surface of the foot'.

Il carattere jin 筋, tendine, vi e' omesso il radicale 竹.

Segue qui una nuova terapia

灸人雜癩當灸兩玄角灸鼻灸兩乳頭胃管關原

兩手小指頭足兩小指頭十一處兩邊各五百壯

(通)其鼻柱及小指頭各一百壯餘五百壯

Cauterizzare le varie follie dian nell'uomo e' opportuno cauterizzare i due xuanjiao, cauterizzare il naso, i due capezzoli, weiguan, guanyuan, i due mignoli, le dita piccole dei piedi. In tutto sono undici punti e su ognuno moxa sui due lati cinquecento coni. Tra tutti questi, bizhu e le dita piccole moxa su ognuno da cento a più di cinquecento coni.

Note:

In questa terapia il copista del manoscritto descrive punti da moxare in 'varie follie' 雜癩, termine non incontrato nei testi classici di medicina. Vorrei qui avanzare l'idea che il carattere 雜 varie, potrebbe essere facilmente un errore per 卒, momentaneo, inaspettata, e non sarebbe difficile aggiungere od omettere componente di un carattere, stile usato dal copista, per cui

potremo leggere '卒癲' 'folle inaspettate', molto più coerente con i testi dell'epoca. L'uso dei punti per questa terapia sembra essere esclusiva del copista o dell'autore, infatti non è vista nei testi classici. Alcuni dei punti che vi si associano sono oltremodo 'nuovi', ad esempio 'xuanjiao' 玄角 che potrebbe anche indicare touwei 頭維 punto del meridiano dello stomaco.

Il punto bi (zhu) 鼻(柱), viene visto nel Qin Jin Yi Fang, capitolo 27 a proposito del prurito causato dal vento e localizzato al di sopra di renzhong 人中.

Il punto rutou 乳頭 è anch'esso citato nel Qian Jin Yao Fang, capitolo 14 proprio nella sezione per le improvvise folle.

Weiguan 胃管, lo troviamo nel capitolo 14 dello Yao Fang, per le epilessie indotte dal perverso vento, in cui si proibisce la puntura. Esso non è altro che un diverso nome per weiwan 胃脘.

Per quanto concerne shouxiaozhitou 手小指頭 e zuxiaozhitou 足小指頭 non mi sembra di averli incontrati nei testi di Sun Simiao ma al contrario troviamo invece zudazhisanmao 足大指三毛 usato nelle folle e nelle epilessie e che nello Yi Fang viene trattato e considerato come il punto dadun 大敦.

Il foglio successivo presenta una sola meta' della mappa con la localizzazione dei punti.

sulla mappa vengono aggiunti il punto tianmen 天門 (damen? 大門), baihui 百會 e fengfu 風府 non descritti nella terapia precedente.

玄角在額兩角髮際

鼻柱

乳頭

關原

風府在項後兩相宛宛中

天門在腦後小大(尖)骨上一寸

xuanjiao si trova alla linea dei capelli all'angolo della fronte

bizhu

rutou

guanyuan

fengfu si trova posteriormente al collo tra i due lati in una concavita'

tianmen si trova ad uno cun sull'osso a punta dietro la testa.

La localizzazione del punto xuanjiao 玄角, angolo oscuro, e' strettamente simile a quella del punto touwei 頭維, ragione per cui si pensa che indicasse tale punto. Leggendo nel Qian Jin: 頭維在額角髮際本神傍一寸半不灸', 'touwei si trova a uno cun e mezzo a lato di benshen alla base della linea dei capelli' vediamo che oltre che essere piu' dettagliata, proibisce la moxa.

Qui troviamo un punto il quale sembra non essere presente nei testi classici, eppure e' anch'esso un errore di copiatura o essere l'originale carattere: tianmen 天門. La localizzazione di questo punto e' strettamente simile al punto descritto nel Qian Jin Yi Fang, capitolo 26: damen 大門. Inoltre, i due caratteri xiao 小 e da 大 i quali sembrano sul manoscritto essere due distinti caratteri, non e' altro che il carattere jian 尖, a punta. Nello Yi Fang si legge: '大門腦後尖骨上一寸' usato per trattare insieme ad altri per emiplegie dovute a vento.

La grafia del carattere nao 腦 e' vista anche nell'edizione Song del Qian Jin e in un lessico trovato a Dunhuang ed e' una grafia popolare.

Dalla comparazione dei testi o dei punti usati con quelli di Sun Simiao, sembra che questa terapia si riferisca piuttosto a epilessie dovute al vento che alle 'follie', che Vivienne traduce 'Craziness'. Le 'dian' furono ampiamente discusse nel Neijing, e furono ampiamente associate alle 'xian' 癲 'epilessie' nelle generazioni successive. In seguito infatti il copista presenterà una terapia diretta alla cura propria della follia kuang 狂.

Segue una mappa con alcuni punti e la loro utilizzazione terapeutica senza essere applicati ad una particolare terapia

小腹(腸)俞在大槌(椎)下第三訪 指 兩邊相去二寸三分主[...]

強阻令遺痔三十壯報不除可至六十

太腸俞在十六槌(椎)兩相相去二寸三分主腹中雷鳴大腹(灌)

沸汝 (泄)利(痢)食不消化小腸絞痛腰脊疼強大小便難不能食飲灸百壯善

傍光(膀胱)俞在十九槌(椎)兩相相去二寸三分主下焦不理

傍光津液續斷婦女如任身壯如泄利小腸絞痛大小便難羸瘦少氣足腫冷拘急不可屈伸(伸)在下肱灸之百壯健

xiaochangshu si trova alla terza vertebra al di sotto di dazhui a due cun e tre fen ai due lati, regola :

rigidità e ostruzione che causano incontinenza ed emorroidi, trenta coni di moxa. se non vengono eliminate si può (cauterizzare) sino a sessanta coni

dachangshu si trova alla sedicesima vertebra a due cun e tre fen ai due lati regola: borborigmi, sgocciolio dell'intestino crasso, indigestione, dolori intensi all'intestino tenue, rigidità e dolore alla colonna vertebrale e ai lombi, difficoltà urinaria e fecale, difficoltà nel bere e nel mangiare, moxa cento coni e si migliora.

pangguangshu si trova alla diciannovesima vertebra a due cun e tre fen ai due lati, regola: irregolarità nel jiao inferiore, interruzione dei liquidi alla vescica, rafforza il corpo in una donna gestante, dolore intenso all'intestino tenue se presenta diarrea, difficoltà urinaria e fecale, dimagrimento e diminuzione di qi, piedi gonfi e freddi, contrazione da non poter stendere e piegare con (dolore) localizzato al di sotto della coscia. Moxa cento coni e si migliora.

Note:

Nella descrizione di questi tre punti, solo una e' presente e simile a quella descritta nello Yao Fang: i sintomi terapeutici del punto dachangshu. Mentre sembrano non essere presenti quelli del punto xiaochangshu e pangguangshu.

Così' legge la descrizione del punto dachangshu nello Yao Fang: 大腸輸在十六椎兩邊相去一寸半治風腹中雷鳴腸澼泄利食不消化小腹絞痛腰脊痛強或者大小便難不能飲食灸百壯三日一報, 'dachangshu si trova ad uno cun e mezzo i due lati della sedicesima vertebra, regola: borborigmi causati dal vento, sgoccioli e diarrea dell'intestino, indigestione dei cibi, dolori intensi al basso addome, rigidità e dolore ai lombi e alla colonna vertebrale, in alcuni abbiamo difficoltà urinaria e fecale, impossibilità di mangiare e bere, moxa 300 coni tre volte al giorno'; mentre nello Yi Fang legge: 大腸灌沸腸澼泄痢 'sgoccioli del intestino crasso e diarrea liquida dell'intestino'. I caratteri 汝, 泄 sono sinonimi e indicano espulsione violenta di liquidi. Sembra qui evidente un'altra stretta relazione con i testi di Sun Simiao, punto usato nella sezione per trattare le varie malattie causate dal perverso vento.

L'unica localizzazione errata e' quella del punto xiaochangshu.

il carattere 訪 sembra qui essere corretto con il carattere 指 che e' sua volta scritto sul manoscritto a lato del carattere precedente e che potrebbe indicare invece il carattere 節, vertebra.

il carattere 腹 e' una grafia popolare (俗字) per chang 腸 come descritto nel 字彙 Zi Hui.

I caratteri per pangguang, 傍光, nel manoscritto sono caratteri fonetici in prestito per pangguang 膀胱.

Il carattere ren 任 ha lo stesso significato di ren 妊, donna gestante, e usato nello Han Shu 漢書, capitolo 100 alla prima parte dello 敘傳 Narrazioni e Trasmissioni.

Il carattere shen 申 non è altro che una forma abbreviata per shen 伸, estendere.

Il carattere gu 肱 può indicare sia il braccio che la gamba. Nel Zheng Zi Tong 正字通 indica carattere popolare per 股 gamba. La grafia mostrata dal manoscritto e' anche vista nell' elogio Wei San Ji Fu Tu Song 魏三級浮圖頌 del 539 citata nel 偏類碑別字. Carattere che Vivienne Lo tradurrebbe come 'braccio'.

La successiva mappa presenta anch'essa alcuni punti e la loro descrizione terapeutica senza però descriverne alcuna terapia in particolare

大杼大槌下第二節兩邊相去二寸三分主風勞頸項強

頭眩目瞶傷寒配(痞)氣灸一百二十善

大小腸俞在十七槌兩相相去二寸三分主癆光急

大小腸寒泄利(痢)且主腰痛大小便不利(利)及婦人帶下灸一百壯亦 不 五百壯

聶俞在第八槌兩相相去二寸三分主胸支滿食飲逆頭(嘔)吐心腹滿虛脹臂不能食飲

灸一百壯善

il punto dashu si trova alla seconda articolazione sotto dazhui a due cun e tre fen ai due lati. regola: fenglao (stanchezza dovuta al vento) rigidità del collo, vertigini, cecità, malattia febbrile, accumulo di qi, moxa centoventi coni e si migliora.

daxiaochangshu si trova alla ventesima vertebra a due cun e tre fen ai due lati. regola sintomi acuti alla vescica, freddo all'addome, diarrea, nonché dolori lombari, disturbi 'urinari e fecali, nonché leucorrea nelle donne sposate, moxa cento coni che se non sufficienti (moxa) sino a cinquecento coni.

Zheshu si trova alla ottava vertebra a due cun e tre fen ai due lati, regola pienezza al torace, rigurgiti di cibo e liquidi, vomito, pienezza del cuore e dell'addome, vuoto e gonfiore, (suppurazione alle labbra) con impossibilità di mangiare e bere, moxa cento coni e si migliora'.

Note:

Il punto dashu e' nei classici posto a lato della prima vertebra.

La grafia del carattere ming 瞶 e' una grafia catalogata nel Long Kan Shou Jian 龍龕手鑑.

per il carattere bei 配 sembra essere qui un prestito fonetico per bi 痞, accumulo, i cui suoni sono simili. Ci sarebbe un carattere popolare formato dal radicale 月(肉) e 否 come descritto nel Song Ti Mu Gao Yi Ti Zi 宋體母稿異體字, il quale potrebbe essere la forma alla quale il manoscritto si rifarebbe o ad una più antica forma stilistica. Volendo rimanere strettamente al suo significato originale del carattere avremo 'accumulo di Qi', dove 配 sta per 'unire', 'mettere insieme', 'agglomerarsi'.

Per la localizzazione del punto 'daxiaochang shu' o piuttosto 'xiaochangshu', viene posto alla ventesima vertebra, mentre e' localizzato nei classici alla diciottesima.

Il carattere per 腸 presenta nel manoscritto una grafia in piu, descritto nello Zi Hui 字彙.

Per i caratteri per pangguang, vescica, vedi sopra.

il carattere yao, lombi, 腰, e' scritto nel manoscritto con il radicale 月 nella parte inferiore del fonema 要 grafia descritta nello Yu Pian 玉篇.

Il carattere 膈 che preferisco leggere zhe piuttosto nie, come vuole Vivianne Lo. Tale carattere è senza dubbio la sostituzione per il più comune e conosciuto ge 膈. Nel manoscritto il carattere omette il radicale rou 肉 ed e' una grafia intercambiabile con 膾. I due caratteri zhe e ge hanno in comune il significato che questi rappresentano: carne tagliata sottilmente' 薄切肉也 descritto nello Zheng Zi Tong 正字通. il carattere 膈 e' a differenza di 膈 più professionale il quale indica specificamente una sezione che divide la parte superiore e quella inferiore dello stomaco da non permettere la confusione tra il cibo e il qi. Nel Zheng Yun 正韻, esso indica una separazione tra torace, cuore e milza. Questi due caratteri hanno definitivamente il senso di una sottile membrana.

Nei classici il punto geshu 膈輸 e' localizzato alla settima vertebra e presenta stesse descrizioni terapeutiche.

La grafia che troviamo nel manoscritto per 胸, con il radicale 月(肉) posto sotto 匈, e' catalogato nel Su Shu Kan Wu 俗書刊誤, catalogato anche nel Dunhuang Suzi Pu 敦煌俗字譜.

La grafia per il carattere 逆, e' catalogata sia nel Jin Shi Wen Zi Pian Yi 金石文字辨異 citando la stele Han Bai Shi Shen Jun Bei 漢白石神君碑 del 183, sia nel Dunhuang Suzi Pu.

Il carattere 脣, labbra, rappresentato dal manoscritto 膿 (?), suppurazione, non ho trovato alcuna somiglianza tra le sue varianti che una sola. Essa presenta al posto del componente 日, il carattere 西, iscritto sulla stele Han Cao Quan Bei 漢曹全碑 del 185. Se così fosse, la traduzione del sintomo sarebbe 'suppurazione (alle labbra) da non poter né bere né mangiare'.

Segue una nuova terapia indirizzata ai problemi oculari e al naso

[...]哇鼻哇眼當灸髮際灸耳上關灸口吻灸頰車髓孔灸手陽明

灸五處效三壯後日復三壯後日舒手以粉着掌上吹之粉去止善不去至更灸三壯

以粉為驅

naso e gola ostruita e occhi ritratti in profondità e' opportuno cauterizzare faji, ershanguan, kouwen, jiache suikong, e shouyangming. si troverà risultato cauterizzando tre coni su questi cinque punti. ripeti di nuovo tre giorni dopo e il giorno dopo si troverà conforto.

poni della polvere sul palmo della mano e soffiala via, migliorando. nel caso non dovesse esservi risultato, cauterizza tre coni. Una volta che (i coni di moxa) siano consumati, considera (la terapia) essere completa. (la polvere come misura).

Note:

Qui la terapia e' indirizzata alla cura otorinolaringoiatria e oculare.

Vivienne Lo legge la terapia usata per 'exuding nose and mouth'. Il carattere 哇 indica nel Ji Yun e Lei Pian, gola ostruita e vomito. Il carattere 眊 indica nello Shuowen 'occhi ritratti e in profondità, o come tradotto da Ou Ming 'blefaroptosi' malattia congenita degli occhi dovuta al perverso del vento, oltre che indicare uno 'sguardo arrabbiato'. Il punto faji già menzionato nel manoscritto, prende la localizzazione di shenting 神庭, di cui e' anche un suo nome secondario. Ershanguan potrebbe essere associato al punto jiaosun 角孫 la cui localizzazione e' giusto sopra all'orecchio.

il punto kouwen 口吻 e' anch'esso visto nei testi di Sun Simiao, Qian Jin Yao fang, capitolo 14, legge: 狂風罵詈搥斫人名為熱陽風灸口兩吻邊燕口, 'nelle follie da vento con imprecazioni e battendo gli altri e conosciuta come vento yang da perverso del calore, moxa yankou ai due lati della bocca', punto usato nelle follie dovute al perverso vento imprecando e desiderando di uccidere le persone o di suicidarsi. Tale punto nei testi di Sun Simiao indica la localizzazione e viene associato da Wen Jia al punto yankou 燕口 che si trova giustappunto alla estremità delle labbra, punto già esistente dall'epoca della dinastia Han.

Shouyangming 手陽明 sulla mappa e' chiaramente associato al meridiano, in quanto con tale termine si indicano sulla mappa due diversi luoghi, una sulla mano l'altro sull'avambraccio.

la grafia del carattere xiao 效, avente come radicale il carattere 力 力, e' una forma popolare ed anche visto nel lessico trovato a Dunhuang.

il metodo dell'uso della moxa qui descritto sembra riferirsi, molto probabilmente, al metodo di dispersione.

I due ultimi fogli sono frammentari, in una abbiamo la mappa intera della terapia suddetta con la localizzazione di alcuni punti descritti

頰車髓孔宛宛中動脈是

手陽明

[...]

jiachesuikong si trova in una concavità sull'arteria

shouyangming

[...]

dalle linee rimaste sulla mappa indica la localizzazione dei punti ershanguan e quello di kouwen.

Nella seguente mappa è rimasta solo la parte inferiore e solo alcuni caratteri:

手陽明

足陽明

shouyangming

zuyangming

Qui si conclude la prima parte del Jiu Fa Tu.

敦煌 灸法圖

S.6262

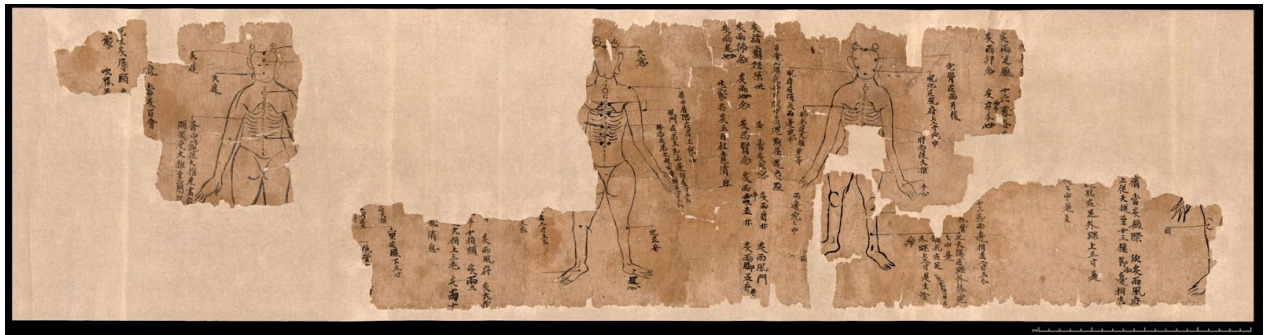


Fig. 5 Manoscritto 'Mappe per il Trattamento con Moxibustione', conservato al British Museum

Il manoscritto e' da leggersi da sinistra verso destra

In questo brevissimo manoscritto e' sopravvissuta solo una terapia per intero, mentre per le altre abbiamo solo frammenti.

sul primo foglio frammentario e' sopravvissuta solo la parte inferiore con alcune didascalie:

[...]痛當灸髮際次灸兩風府

[...]上從大槌至十三椎節兩邊相去[...]

[...](髓)孔在足外踝上三寸是

dolore [...] e' opportuno cauterizzare faji, seguito dai due fengfu

[...] dalla grande vertebra sino alla tredicesima a [...] (due cun e tre fen) ai due lati [...]

[...] il punto si trova a tre cun al di sopra della caviglia esterna

Note:

le informazioni sono estremamente frammentarie ed e' difficile definire l'uso e la terapia a cui sono diretti, pur volendo seguire i testi di Sun Simiao.

Segue una nuova terapia, la quale pur essendo un foglio frammentario, segue la mappa con i punti, quasi per intero e con i quali potremmo definire i contenuti. A seconda dei punti usati, sembra voler riferirsi alle epilessie nei bambini.

[...]灸兩足厥十六處各

[...]灸兩肝愈灸兩手心[...]

[...] moxa i due zujue in tutto sono sedici punti

[...] moxa i due ganshu, moxa i due shouxin[...]

Note:

il carattere 愈 nel manoscritto e' mancante della parte centrale 別 presentando una grafia estremamente simile a 念. Tale grafia e' iscritta nella Tang Wei Gong Xian Miao Bei 唐魏公先廟碑 del 852 citata nel Bei Bei Zi Bian Bian 碑別字辨編.

shouxin

Segue la mappa con i relativi punti della terapia descritta sopra

百會以繩度兩耳頭中屈繩點屈還度點

風府在項後兩邊宛宛中

風池在風府上二寸宛中

完骨在兩耳後

肺愈從大椎至二寸兩邊宛宛中

肝愈從大椎(至)十三節兩邊相去二寸三分

手心

[...]外骨

足太陽在踝外後宛宛中是

髓孔在足外踝上三寸是主冷痺

per (trovare) baihui usa una corda per misurare partendo dall'estremità' delle due orecchie, piegala al centro e marcare il punto.

fengfu si trova posteriormente il collo in una concavità tra due lati

fengchi si trova in una concavità a due cun al di sopra di fengfu

wangu si trova dietro le due orecchie

feishu si trova in una concavità a due cun ai due lati dalla grande vertebra

ganshu si trova a due cun e tre fen ai due lati alla tredicesima articolazione dalla grande vertebra

shouxin

[...] all'osso esterno

zudayang si trova in una concavità posteriormente al malleolo esterno

il punto si trova a tre cun al di sopra del malleolo esterno regola le bi (artralgie) da freddo

Note:

questi punti usati nella terapia tendono a farmi considerare che si riferisca alla epilessia.

infatti tutti i punti citati, sono sia nei testi di Sun Simiao che nei classici posteriori indicanti cura delle epilessie nei bambini, specialmente il punto wangu 完骨.

il carattere sheng 繩, indica nel Yu Pian 玉篇 usare una corda per misurare (misura di una corda). il carattere usato nel manoscritto e' una grafia popolare o un suzi 俗字.

fengfu e' usato ampiamente nel manoscritto e continua ad essere erroneamente localizzato, anche se sulla mappa viene indicato nella sua corretta posizione.

le descrizioni dei punti feishu, ganshu sono errate così e' la loro distanza dalla colonna vertebrale, ma la distanza di due cun e' descritta anche nel Zhenjiu Da Cheng 針灸大成 di Yang Jizhou, 1601.

tutti i punti sono raccolti qui per una terapia che dovrebbe riequilibrare sintomi epilettici nei bambini, mentre l'ultimo punto lo zudayang, dovrebbe essere diretto per gonfiori sublinguali dovuto a calore nel cuore e milza.

Queste supposizioni sono dovute alla seguente terapia che ritroviamo nel manoscritto e alle pagine dei testi di Sun Simiao.

灸諸癲狂呆卅 (年)者當灸天窗灸兩肩井灸兩風門

灸兩肺愈灸兩心愈灸兩腎愈灸兩手五井灸兩腳五冊

灸兩足心

二十處各灸五百壯立見消且

cauterizzare tutti i tipi di follia (tipo yang e yin) (nonche') ritardo mentale negli uomini di trent' (anni), e' opportuno moxare tianchuang, i due jianjing, i due fengmen, i due feishu, i due xinshu, i due shenshu, i due shouwujing, i due jiaowuce, i due zuxin.

sono venti le locazioni e moxa su ognuno di loro cinquecento coni ed immediatamente si nota diminuzione.

Note:

Quest'altra terapia e' strettamente simile a quella spiegata nel Qin Jin Yi Fang, capitolo 27: '癲狂二三十年者灸天窗次肩井次風門次肝俞次腎俞次手心主次曲池次足五冊次涌泉各五百壯.' nelle diankuang e nelle persone di venti/trent'anni moxa tianchuang, jianjing, fengmen, ganshu, shenshu, shouxinzhu, quchi, zuwuce, yongquan, su ognuno cinquecento coni'. come vediamo i nomi di alcuni punti anche se diversi, essi sono simili: zuxin sembra non sia altro che il punto yongquan 涌泉, e probabile che shouwujing non sia altro quchi 曲池. per quanto concerne il punto jiaowuce, già abbiamo spiegato sopra.

Segue quindi la mappa con la localizzazione dei punti della terapia suddetta

天窗

肩井肩隅在肩上宛宛中

風門在第三節兩邊相去二寸三分

肺俞在第九槌兩邊相去二寸三分

足五冊

足心

tianchuang

il punto jianjing jianyu si trova in una cavità sulla spalla

fengmen si trova a due cun e tre fen ai due lati alla terza vertebra

feiyu si trova alla distanza di due cun e tre fen ai due lati della nona vertebra

zuwuze

zuxin

Note:

qui il copista aggiunge il nome secondario al punto jianyu conosciuto appunto come jianjing.

il punto fengmen, viene localizzato in due differenti posizioni. infatti il copista sembra qui aver erroneamente marcato il punto che sembra essere quasi al centro della colonna vertebrale.

il punto feiyu o feishu, e' erroneamente posto alla nona vertebra.

Questa pagina e' frammentaria sul lato sinistro per cui abbiamo parziale informazione sui punti come shenshu che sembra tuttavia porre a due cun e tre fen ma non sappiamo al lato di quale vertebra.

Segue una nuova terapia e la sezione sopravvissuta del manoscritto ci rivela solo alcuni punti , tra i quali fengfu, e punti che si riferiscono localizzati alle punta delle dita del piede, e della mano nonché il punto sanli, juegu e tianting sulla testa, e baihui che sono localizzati sulla mappa che segue.

[...]灸兩風府 灸大指[...]

[...]手十指頭 灸兩三 (毛)[...]

[...] (足)大指上三毛 灸兩十[...]

[...] (處) 消息

[...]在大指

三里在膝下三寸

天庭

脊中以繩從大椎度盡窮[...] 顯³還度大椎至窮[...]

moxa i due fengfu, moxa il pollice [...]

[...] all'estremità delle dieci dita della mano, moxa i due san (mao) [...]

[...] il punto sanmao sul pollice del (piede), moxa i due shi [...]

[...] e diminuirà

[...] si trova sull'alluce

il punto sanli si trova a tre cun al di sotto del ginocchio

tianting

Per stabilire il punto jizhong, prenderemo la misura con una corda a partire dalla grande vertebra sino alla fine [...] misureremo di nuovo (dalla) grande vertebra sino alla fine [...]

Note:

Questi punti sopravvissuti al manoscritto, non ci descrivono i sintomi a cui sono descritti, per cui sarà difficile denominare la terapia. Tentiamo attraverso la comparazione di quelli esistenti nei testi di Sun Simiao, l'uso a cui erano diretti.

il punto come dazhi 大指 potrebbe essere il punto descritto nello Yao Fang e nello Yi Fang dove si legge: 目卒生翳灸大指節橫文三壯 'per improvvisa pellicola sugli occhi moxa tre coni sulle linee orizzontali dell'articolazione del pollice'.

il punto shoushizhitou 手十指頭, descritto nello Yao Fang capitolo 8, e' conosciuto anche come shixuan 十宣.

il punto sanmao 三毛 o zu dazhi shang sanmao 足大指上三毛, e' descritto nello Yao Fang: 蚬時痒痒便灸足大指節橫理三毛中十壯 'epistasi con prurito conviene moxare dieci coni sui tre peli sulle linee orizzontali del pollice del piede', descritto anche nel capitolo 14 dello Yao Fang per trattare le folle inaspettate le 卒癩.

³ Ma Jixing interpreta la grafia come 'testa' 頭

per il punto tianting abbiamo più questioni da porre. Sulla mappa esso è localizzato nelle vicinanze del punto baihui ed e' formato da quattro punti a croce con lo stesso nome. Vi e' uno solo di questo tipo ed e' il shenzongsixue 神聰四穴 anch'esso usato per dolori oculari con mal di testa usato insieme a baihui 百會.

Per quanto concerne la localizzazione del punto jizhong o del punto a cui il copista si riferirebbe e' null'altro che un punto del canale del Dumai, ma che nello Yao Fang e' proibita la moxa.

A sinistra di questo foglio, il copista inizia una nuova terapia, il quale estremamente frammentario e ultimo foglio sopravvissuto, non possiamo dare alcun dettaglio a parte per il punto baihui e il punto 辱 (乳) 頭 rutou

[...] 度

當灸百會 [...]

[...] 气吐⁴ 灸乳頭 灸 [...] 处 吹粉 [...]

[...] misura

E' utile moxare baihui

[...] bocca distorta moxa rutou, moxa [...] soffia polvere [...]

Note:

Questa terapia, laddove si cita 'soffiare polvere' (molto probabilmente polvere farmacologica), viene usata per motivi otorinolaringoiatrici, come abbiamo avuto l'occasione di vedere nel manoscritto S. 6168

Qui si interrompe il manoscritto

BIBLIOGRAFIA

Vivienne Lo, "Quick and Easy Chinese Medicine: The Dunhuang Moxibustion Charts", in Medieval Chinese Medicine, 2005, pp. 278-91

Wei Jia, "Qian Jin" Zhenjiu Linchuang Leipian, Shanghai, 2003

⁴ Ma Jixing interpreta la grafia come: 生, produce, creare. La variante grafica indica nello Yu Bian: bocca distorta 玉篇:口不正; variante grafica per 咮, bocca a forma di becco d'uccello

Liu Chun Yixue Quanshu, a cura di Ma Jixing, Beijing, 2000

Yang Shangshan, Huangdi Neijing Taisu, Beijing, 1957

Yao Wang Quanshu, a cura di Zhang Zuoji, Hua Xia, 1995

Guo Yuanfang, Zhu Bingyuan houlun, Shanghai, 2000

Ge Hong, Zhou Hou Bei Ji Fang, Shanghai, 2000

Zhong Wen Da Zi Dian, "Yi Ti Zi Biao"

Donal, J. Harper, Early Chinese Medical Literature, The Mawangdui Medical Manuscript, New York, 1997

Wang Wen, Zhang Nong, 王文, 张依, 古灸经圖之五册穴, (I Cinque Punti 'ce' nel manoscritto Canone delle mappe per la Moxibustion), in Shanxi Zhongyi 陕西中医, 2011, Vol. 32, 2, 236-237

Asaf Goldschmidt, The Evolution of Chinese Medicine. Song Dynasty. 960-1200, New York, 2009

于靈芝, 敦煌针灸文献之灸经圖的价值, JCAM, 2010, Vol. 26, 4, pp. 4-6

劉冠軍, 中医灸疗集要, 南昌, 1991 - Liu Guanjun, Metodi Essenziali con il Trattamento con Moxibustione

严健民, 五十二病方注补译, 长沙, 2005 - Yan Jianmin, Traduzione e Note sui i Metodi terapeutici delle 52 malattie

张延昌, 武威汉代医简注解, 北京, 2006 - Zhang Yanchang, Spiegazione e Note sul testo medico su bambù della dinastia Han di Wu Wei

周楣声, 灸绳, 北京 1998 - Zhou Meisheng, Sulla Moxibustione

鲁兆麟, 马王堆医书, 1985 - Lu Zhaolin, Testo Medico di Mawangdui

周一谋, 马王堆医书考注, 天津, 1988 - Zhou Yimou, Note e Analisi del testo medico di Mawangdui

王焘, 外台秘要, - Wangtao, Elementi Arcani Essenziali della Biblioteca Imperiale

马继兴, 敦煌古医籍考释, 江西, 1988 - Ma Jixing, Analisi degli antichi testi medici di Dunhuang

丛春雨, 敦煌中医药全书, 北京, 1994 - Cong Chunyu, testi medici completi di Dunhuang